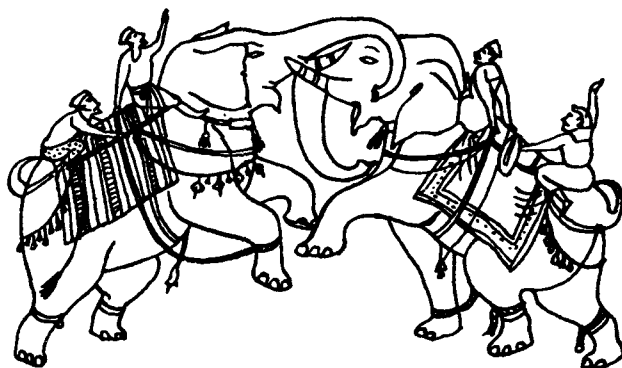


РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ



श्रीमहाभारतं

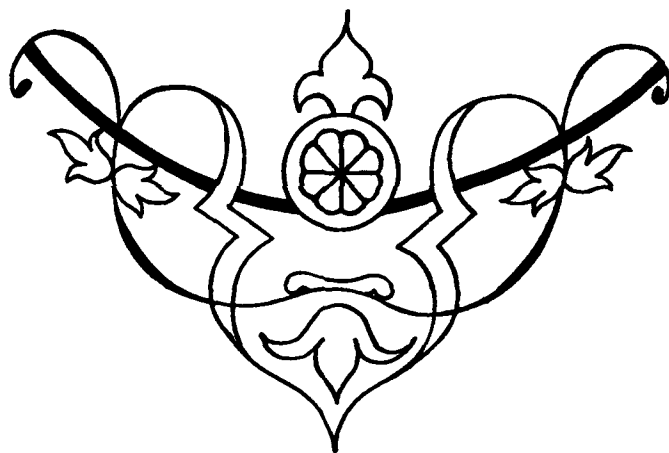
१५ – १८.



МАХАБХАРАТА

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ КНИГИ

XV–XVIII



ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВИЛИ
С. Л. НЕВЕЛЕВА И Я. В. ВАСИЛЬКОВ



САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
«НАУКА»
2005

УДК 821.211'01(34)

ББК 84(5Инд)

МЗ6

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

*В. Е. Базно, Н. И. Балашов (председатель), М. Л. Гаспаров,
А. Н. Горбунов, А. Л. Гришунин, Р. Ю. Данилевский, Н. Я. Дьяконова,
Б. Ф. Егоров (заместитель председателя), Н. В. Корниенко, Г. К. Косиков,
А. Б. Куделин, А. В. Лавров, А. Д. Михайлов (заместитель председателя),
Ю. С. Осипов, М. А. Островский, И. Г. Птушкина (ученый секретарь),
Ю. А. Рыжов, И. М. Стеблин-Каменский, С. О. Шмидт*

Ответственный редактор
И. М. СТЕБЛИН-КАМЕНСКИЙ

ТП-2005-II-199

ISBN 5-02-027034-2

© С. Л. Невелева, Я. В. Васильков: перевод, статьи, комментарий, 2005
© Российская академия наук и издательство «Наука», серия Литературные памятники (разработка, оформление), 1948 (год основания), 2005



ОТ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Предлагаемое вниманию читателей издание — «„Махабхарата”, заключительные книги (XV—XVIII)», — подготовлено в рамках осуществляемого в России с 1950 года полного перевода с санскрита на русский язык великого эпоса древней Индии и следует за ранее опубликованными нами книгами этого памятника¹. В состав настоящей публикации входит комментированный перевод четырех книг: «О жизни в обители», «О побоище палицами», «О великом исходе» и «О восхождении на небеса».

В том, что касается принципов *перевода*, то мы следовали тем из них, которые были выработаны нами в прежних изданиях. Метризованный эпический текст, использующий главным образом размер *шлока*, как и ранее, передается литературной прозой, разделенной на логические абзацы. По-прежнему соблюдается правило передачи санскритского стиха отдельным предложением, поскольку *шлока* представляет собой, как правило, завершенное в грамматическом и смысловом отношениях единство. Так называемые «крюки-переносы» (*enjambement*), когда границы стиха как бы размыкаются (в частности, за счет разного рода перечней), в тексте древнеиндийского эпоса встречаются чрезвычайно редко, что является одним из свидетельств его устного генезиса.

Нашей целью, как и прежде, была адекватная передача смысловой стороны *многослойного*, с точки зрения содержания, текста заключительных книг «Махабхараты», который и в этом отношении не слишком резко отличается от текста эпоса в целом, где архаика соуживается с классической героикой и представлениями зрелого индуизма.

Формульный характер (т. е. определенность метрической позиции) традиционных поэтических средств — постоянных эпитетов, сравнений и ме-

¹ См.: Книга третья Араньякапарва (Лесная). М., 1987; Книга восьмая Карнапарва (О Карне). М., 1990; Книга десятая Сауптикапарва (Об избииении спящих воинов) и Книга одиннадцатая Стрипарва (О женах). М., 1998; Книга четырнадцатая Ашвамедхикапарва (О жертвоприношении коня). СПб., 2003. Непереведенными остаются книги XII и XIII — Шантипарва (Об умиротворении) и Анушасанапарва (О наставлении).

тафор, занимающих доминирующее место в образной системе эпоса, делает их основой устной импровизации. Стилиевые повторы, рассматриваемые в современной фольклористике в качестве свидетельства устного происхождения эпоса, побуждают переводчиков «Махабхараты» к осознанному следованию обусловленной самим текстом этой тенденции. Данные, полученные в процессе работы над вошедшими в это издание книгами эпоса, позволяют внести некоторые дополнения в сделанные нами прежде выводы относительно эпической стилистики².

Заметим также, что вопросы перевода религиозно-философской и иной терминологии требуют особого внимания переводчиков индийского эпоса, поскольку в отечественной индологии они далеки от своего решения. Вот почему предлагается следующий подход к этой проблеме: в том случае, если объемы смысла санскритского и русского терминов в основе своей совпадают, возможно (при обязательном соблюдении меры) использование переводных эквивалентов (например, *карма* — «деяние», «воздаяние» и т. п.; *дхарма* — «закон»; *майя* — «волшебство», «иллюзия» и т. д.). То же относится к именам эпических персонажей, включая богов.

Четыре заключительные книги «Махабхараты» посвящены событиям в жизни героев эпоса, происходящим спустя много лет после великой битвы — в период благополучного правления царя Юдхиштхиры, который как «свернутое время» совершенно не затронут описанием. Лейтмотивом содержания XV, XVII и XVIII книг является идея ухода героев из мира к иному «бытию», т. е. возвращения к своим божественным «прототипам», воплощениями которых они были на земле. Словно бы ставится последняя точка в восприятии эпического действия как борьбы небесных и демонских сил, притом что на протяжении всего повествования это выявляется лишь опосредованно. Ряд черт конечных эпизодов эпоса свидетельствует о позднем характере этих книг эпоса с их идеологией сформировавшегося индуизма.

Совершенно отдельно стоит книга XVI «О побоище палицами», так называемый *эпос ядавов*, принадлежащий, по всей вероятности, к иному, чем отображаемый в «Махабхарате», кришнаитскому циклу сюжетов.

Приложения содержат три сопроводительные статьи, касающиеся проблем содержания соответствующих книг: «Основные темы книги „О жизни в обители“», «О чужеродности „Маусалапарвы“ в составе „Ма-

² См.: Невелёва С. Л. Вопросы поэтики древнеиндийского эпоса. Эпитет и сравнение. М., 1979; Васильков Я. В., Невелёва С. Л. Ранняя история эпического сравнения // Проблемы исторической поэтики литератур Востока. М., 1988; Невелёва С. Л. Махабхарата. Изучение древнеиндийского эпоса. М., 1991; Vassilkov Ya. The Mahābhārata's Similes and Their Significance for Comparative Epic Studies // Rocznik Orientalistyczny. Warszawa, 2001. T. LIV. Z. 1. P. 13—31.

хабхараты”» и «Завершение „Махабхараты” (книги XVII и XVIII): главные идеи».

Перевод каждой книги сопровождается научным комментарием, дающим читателю возможность ориентироваться в различных аспектах древнеиндийской культуры, получивших отражение в «Махабхарате», поскольку пояснения к тексту в соответствии с выработанной ранее методикой исследования эпоса содержат самые необходимые для его понимания данные касательно персонажей и реалий эпического мира.

Издание сопровождается тремя видами указателей — имен, географических и этнических названий, предметов и терминов.

С. Л. Невелева, Я. В. Васильков



СОДЕРЖАНИЕ

<i>От переводчиков</i>	5
Книга пятнадцатая Ашрамаवासикапарва, или Книга о жизни в обители. Перевод <i>С. Л. Невелевой</i> (гл. 1—25) и <i>Я. В. Василькова</i> (гл. 26—47)	9
Книга шестнадцатая Маусалапарва, или Книга о побойще палицами. Перевод <i>С. Л. Невелевой</i>	75
Книга семнадцатая Махапрастханикапарва, или Книга о великом исходе. Перевод <i>С. Л. Невелевой</i>	93
Книга восемнадцатая Сваргароханапарва, или Книга о восхождении на небеса. Перевод <i>С. Л. Невелевой</i>	103

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>С. Л. Невелева</i> . I. Основные темы книги «О жизни в обители»	119
II. О чужеродности «Маусалапарвы» в составе «Махабхараты»	137
III. Завершение «Махабхараты»: главные идеи	153
КОММЕНТАРИИ (Составители <i>С. Л. Невелева</i> и <i>Я. В. Васильков</i>)	165
Литература	216
Список сокращений названий санскритских источников	222
Указатель имен эпических и мифологических персонажей	223
Указатель предметов и терминов	230
Указатель географических и этнических названий	233

Махабхарата

Заключительные книги XV—XVIII

АШРАМАВАСИКАПАРВА ИЛИ КНИГА О ЖИЗНИ В ОБИТЕЛИ,
МАУСАЛАПАРВА ИЛИ КНИГА О ПОБОИЩЕ ПАЛИЦАМИ,
МАХАПРАСТХАНИКАПАРВА, ИЛИ КНИГА О ВЕЛИКОМ ИСХОДЕ
СВАРГАРОХАНАПАРВА, ИЛИ КНИГА О ВОСХОЖДЕНИИ НА НЕБЕСА

Утверждено к печати

Редколлегией серии «Литературные памятники»

Редактор издательства *А Ф Варустина*

Художник *Л А Яценко*

Технический редактор *Е Г Колонова*

Корректоры *Н И Журавлева Ф Я Петрова и Е В Шестакова*

Компьютерная верстка *Л В Соловьевой*

Лицензия ИД № 02980 от 06 октября 2000 г

Сдано в набор 14 07 2005 Подписано в печать 25 11 2005

Формат 70x90^{1/16} Бумага офсетная

Гарнитура Таймс Печать офсетная

Усл печ л 17,6 Уч -изд л 16

Тираж 2000 экз Тип зак № 6497 С 248

Санкт-Петербургская издательская фирма «Наука» РАН

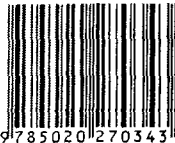
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 1

E-mail main@nauka.nw.ru

Internet www.nauka.nw.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ОАО «ИПК «Ульяновский Дом печати»
432980 г Ульяновск ул Гоголева 14

ISBN 5 02 027034 2



9 785020 270343